

10 | 11 | 12 2021

CCM+

在
咖
啡

冷

掉
之

前

Be f o r e

The C o f f e e

G e t s C o l d

by Toshikazu Kawaguchi



世
亞
彬
舞

作

1 4 - 1 5 . 0 1 - 2 0 2 2

WORLD

Mundo

by Wang Yabin





Índice 目錄

Table Of Contents

舞台多面睇	2
Offstage	38
演藝資訊	48
展覽資訊	54
澳門文化中心票務資料	56

<i>Programação em Revista</i>	2
<i>Offstage</i>	38
<i>Programação</i>	48
<i>Exposições</i>	54
<i>Informações de Bilheteira</i>	56

Programme Express	2
Offstage	38
What's On	48
Exhibitions	54
Ticketing Information	56



攜手創建綠色生活

電子版《CCM+》可於 www.ccm.gov.mo 瀏覽及訂閱；印刷本可於中心及澳門售票網索取。

Contribua para sermos mais verdes!

O CCM+ está disponível e pode ser assinado em www.ccm.gov.mo

A versão em papel pode ser obtida no Centro ou na Rede Bilheteira de Macau.

Help us go green!

CCM+ can be browsed and subscribed at www.ccm.gov.mo

Printed copies can be obtained at the Centre and Macao Ticketing Network.

《在咖啡冷掉之前》劇本由日本劇作家川口俊和創作，改編成同名小說在全球大賣，更被拍成電影搬上大銀幕。該劇以回到過去為起點，帶來一個個圍繞親情、愛情、幸福和遺憾的動人故事。澳門導演吳璟賢攜手本地扎實創演班底，將在11月帶來這個舞台劇首個粵語版本，於澳門文化中心小劇院上演。《在咖啡冷掉之前》讓我們靜下心來，重新審視人生的意義。



再一次 咖啡店

在咖啡冷掉之前

05-07.11.2021

小劇院

票務可參閱第57頁





穿越時間是讓大家着迷的永恒話題。從占士·金馬倫執導、阿諾·舒華辛力加主演的經典外語片《未來戰士》，到我們熟悉不過的TVB電視劇《尋秦記》，再到紅遍港澳台的大陸穿越神劇《步步驚心》，這些作品之所以受觀眾追捧，除了不同年代之間差異帶來的衝擊和笑料，男女主角的顏值和故事本身的引人入勝，還有大家對回到過去或未來，改寫命運的故事的喜愛。然而在《在咖啡冷掉之前》的故事中，劇作家川口摒除了回到過去能夠改變歷史的可能，時光倒流更多是為了面對過去的誤解和遺憾，珍惜和回味記憶，讓我們更坦然地面對人生、面對未來。

《在咖啡冷掉之前》故事講述不知名的小徑上有間咖啡店，有著不可思議的都市傳說。據說只要坐上咖啡店中的神祕座位，就能回到你所希望回去的那天。但回到過去的時間，只到咖啡冷卻為止，就算回到過去，也無法改變已經發生的事實。懷抱著傷痛的人，在神奇咖啡廳展開奇蹟般的際遇，編織出無數關於愛與遺憾的故事：眼看著喜歡的人移民它國，被分手的女強人想要挽回感情；面對患有失智症的丈夫，妻子希望回到過去一見還認得自己的他；一直逃避的姐姐終於肯面對至親，但是否為時已晚？生命是個未知數的懷孕媽媽，心願是去到未來見女兒一面。編劇川口說：「我希望這個故事具有真實感。這幾位主角在不幸的事情發生後都無法改變現實，比如是災難或所愛之人逝去。我希望描寫人們必須面對現實的故事。這些規則的存在使得這個故事不僅僅是一個夢」。



正因為其讓人共鳴的情節，對人性有趣的探索和層次豐富的寓意，舞台劇《在咖啡冷掉之前》榮獲第十屆杉並演劇祭大獎。不僅如此，後被改編成同名小說於2015年發行，在全球大賣，銷量超過100萬冊，更於2018年被拍成電影搬上大銀幕。澳門文化中心即將上演這部劇的全新粵語版本，由本地導演吳璟賢及其團隊翻譯和製作。吳璟賢認為只有舞台版才能夠充分呈現這個故事的獨特性，因此他將以忠於日本原作的方式去製作演出。今次演出獲川口俊和親自監修，更由何芷遜、黃湘雅、梁建婷、黃栢豪、盧惠儀等一衆實力演員領銜主演。親情、愛情、幸福、遺憾、感動，每一點溫度都溶於濃濃咖啡之中，值得期待。



O encenador local Harry Ng retorna ao CCM com Antes que o Café Arrefeça, uma popular peça de teatro escrita por Toshikazu Kawaguchi, transformada em romance e mais tarde levada ao grande ecrã. Antes de mergulharmos nas pequenas histórias e nas personagens que vivem neste belo e tocante trabalho, fomos descobrir um pouco mais sobre o dramaturgo japonês e o que o inspirou na criação desta obra-prima que leva o público numa viagem ao passado.



O derradeiro café

Viajar através do tempo é um velho sonho humano, provavelmente tão antigo como o próprio conceito de tempo. Porque terá este desejo permanecido entre nós por tanto tempo? Uma das razões, segundo alguns, poderá ter que ver com o facto de levarmos, de um modo geral, as nossas vidas obcecados com a passagem do tempo. Já outros acreditam que esta obsessão é um desejo e uma forma que alguns de nós têm de iludir a morte, seja a nossa ou a dos nossos entes queridos.

Antes Que o Café Arrefeça

05-07.11.2021

Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, página 57





Fugir ao calendário

Assim, é natural que desde cedo tenham aparecido, em diversas culturas mundo fora, inúmeras histórias dedicadas ao assunto. Um dos primeiros exemplos escritos com referências a viagens no tempo surge no Mahabharata, um poema épico em sânscrito antigo compilado há cerca de 2,400 anos. O texto conta a história do Rei Kakudmi, um descendente de uma divindade hindu que viajou entre o passado e o futuro em busca de um marido adequado para a filha. Algumas centenas de anos após esta descrição mitológica Indiana, um conto do Médio Oriente narrava um episódio durante o qual um milagreiro judeu adormeceu sob uma árvore alfarrobeira acabada de plantar, tendo acordado 70 anos depois, descobrindo que esta tinha dado frutos (as alfarrobeiras são conhecidas pelo longo tempo que levam até darem uma primeira colheita). Uma outra referência a esta fascinante temática também pode ser encontrada numa história com origem no século oitavo, no Japão, segundo a qual Urashima Tarō, um pescador que viaja para um palácio submerso, descobre ao regressar que esteve ausente durante 100 anos.

Das páginas para os ecrãs

À medida que a história avançou, a literatura, claro, não poderia deixar de acompanhar o ritmo de um tópico tão apetecível. No era moderna, durante o século XIX, as histórias de viagens no tempo foram ganhando popularidade até na hora de ir dormir, com inúmeros exemplos que vão do clássico conto colonial Rip Van Winkle, a livros como *O Dorminhoco*, romance de H.G. Wells editado em 1899 sobre um homem que adormece durante séculos e que acorda numa Londres irreconhecível. Muitas histórias da mesma altura descrevem pessoas capazes de recuar no tempo. Em *Um Ianque na Corte do Rei Artur*, sátira de Mark Twain publicada em 1889, o escritor conta como um engenheiro é enviado para o reino do lendário monarca inglês após levar uma pancada na cabeça.

Saltando rapidamente para meados do século XX, já em pleno reinado televisivo, a BBC estreou *Doctor Who*. A popular série de ficção científica contava as aventuras de um ser extraterrestre com aparência humana que explorava o universo numa nave espacial, viajando pelo tempo. Um pouco mais à frente, num plano de memórias mais recentes, não poderíamos esquecer aquela que terá sido provavelmente a mais célebre abordagem de Hollywood às viagens no tempo, com *Regresso ao Futuro*, uma trilogia lançada pelos Estúdios Universal nos anos 80. Esta aventura sci-fi e sucesso de bilheteira realizada por Robert Zemeckis resistiu seguramente à passagem do tempo, até aos nossos dias.

Aroma intemporal

Criada cerca de três décadas após o clássico de Hollywood, Antes que o Café Arrefeça é uma peça escrita por Toshikazu Kawaguci, um antigo produtor, dramaturgo e, nessa altura, encenador da companhia de teatro Sonic Snail. Vencedora do Grande Prémio do 10º Festival de Teatro Suginami, a peça dá vida a Funiculi Funicula, um pequeno café de Tóquio onde, há mais de 100 anos é oferecida a alguns dos clientes a possibilidade de regressarem ao passado. Quatro personagens utilizam os misteriosos poderes do local para revisitarem situações cruciais das suas

vidas, sendo-lhes dada a possibilidade de lidar com as consequências das suas viagens. Embora aflore a ficção científica, a escrita de Kawaguchi não se apoia em quaisquer soluções tecnológicas ou na utilização de máquinas complicadas, deixando ao invés que uma fantasia mais credível seja digerida pela imaginação do público. “Eu queria as personagens prontas a viajar, apesar do inconveniente das regras”, aponta. “Queria que a história fosse realista. As minhas personagens não podem mudar o presente, mesmo em situações tristes, como um desastre ou a morte de um amante. Queria escrever sobre a forma como as pessoas devem enfrentar a realidade. Por isso tive de incluir esta regra, para que a história fosse algo mais que um sonho”, explica.

Seguindo um conjunto de regras simples e fáceis de compreender, cada uma das personagens principais está impedida de deixar o café enquanto estiver no passado, para que possam cruzar-se apenas com quem já lá esteve antes, e não podem alterar o presente em circunstância alguma. Removendo a possibilidade de causa-efeito, Kawaguchi procurou criar uma história em que a viagem pelo tempo se tornasse secundária face ao desenvolvimento de cada persona. Através destas, o autor explora sentimentos de desgosto, luta, arrependimento, procurando finalmente um sentido para a vida através de situações que vão ressoar em muitos de nós. Tal como o autor nota, esta é uma história “que tanto nos anos 80 como daqui a 30 anos pode ser lida e entendida pelas pessoas, qualquer que seja o seu percurso. Eu usei a viagem no tempo porque se trata de um tema universal”, afirmou.



A popularidade deste texto, originalmente escrito para o palco, levou Kawaguchi a transformar a peça no seu primeiro romance. O trabalho de 200 páginas foi editado em 2015 e vendeu mais de um milhão de exemplares, dentro e fora do Japão, tendo-se tornado num bestseller. O livro também foi adaptado ao cinema num filme japonês estreado em 2018. A versatilidade, e o sucesso desta história, passado e presente, é algo que ainda admira o escritor nascido em Osaka. "Estou bastante espantado, e ao mesmo tempo honrado, por ver o meu trabalho adaptado a diferentes meios de comunicação. Deve haver pessoas que gostam de peças teatrais mas não gostam de ler livros. Deve também haver gente que adora ler livros, mas não gosta muito de ir ao cinema. Ao adoptar múltiplas formas de expressão para o mesmo tema, este trabalho tem mais hipóteses de ser descoberto pelas pessoas", conclui.

Traduzida em cantonense e adaptada pela equipa de Harry Ng, esta peça tem todos os ingredientes para cativar o público local. De facto, o encenador acredita que só mesmo a versão teatral pode apresentar de forma integral a singularidade da história, por isso promete ser fiel à produção japonesa original. Isto é o mesmo que dizer que, levando a peça de volta às suas raízes, esta será, de certa forma, mais uma viagem ao passado.



Local director Harry Ng is returning to CCM with *Before the Coffee Gets Cold*, a popular stage play turned novel, and later taken to the big screen, penned by Toshikazu Kawaguchi. Before delving into the short stories and the characters brought to life in this moving, beautiful tale, we went to find a bit more on the Japanese playwright and what inspired him to create a masterpiece that takes the audience on a journey to the past.

The last chance café

Travelling in time is an ancient human aspiration, probably as old as the concept of time itself. But why has such a desire been around for so long? Among various reasons, one has certainly to do with the fact that we generally spend our lives obsessed with time, while others believe it to be a wish and a way some of us have to try to elude death, whether it's our own or that of our loved ones.

Before the Coffee Gets Cold

05-07.11.2021

Small Auditorium

Ticketing info, see page 57





Eluding the calendar

So it seems only natural that numerous stories on that subject have appeared quite early, in different cultures the world over. One of the first known written examples alluding to time travel appears in the *Mahabharata*, an ancient Sanskrit epic poem compiled around 400 BCE. It tells the story of King Kakudmi, a descendent of a Hindu deity who travelled between past and future looking for a suitable husband for his beautiful daughter. A few hundred years after this Indian myth emerged, a Middle Eastern tale told about a Jewish miracle worker who slept beneath a newly-planted carob tree and woke up 70 years later, only to find out it had matured and borne fruit (carob trees are known to take a long time for their first fruiting). An early reference to this fascinating subject may also be found in Japan back at the eighth-century, in a fable about Urashima Tarō, a fisherman who travels to an undersea palace to find on his return that he had been gone for 100 years.

From print to screen

As history moved on, literature, of course, kept the pace with such an exciting topic. In the modern era, during the 1800s, the sleep-story version of time travel grew popular, with countless examples ranging from the classic colonial tale *Rip Van Winkle*, to the 1899 novel *The Sleeper Awakes*, by H.G Wells, about a man who slumbered for centuries only to wake up in an unrecognizable London. Numerous stories from the same period describe people being able to move backward in time. In *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*, Mark Twain's satire published in 1889, an engineer is propelled back to the kingdom of the legendary British monarch after being hit on the head. Fast forwarding to the mid-20th century, when television broadcasting was reigning, the BBC launched *Doctor Who*. The popular scientific fiction series depicted the adventures of an extraterrestrial being of human appearance who explored the universe in a time-traveling spaceship. Moving ahead to recall a more recent memory, we couldn't possibly forget what is perhaps the most famous Hollywood take on the subject during the 1980's when the film trilogy *Back to the Future* was released by Universal Studios. This sci-fi adventure and box office success directed by Robert Zemeckis has certainly stood the test of time, to these days.

Timeless blend

Created some three decades after the Hollywood classic, *Before the Coffee Gets Cold* is a play written by Toshikazu Kawaguchi, a former producer, playwright and, back then, director of Sonic Snail's theatrical group. Winner of the 10th Suginami Drama Festival's Grand Prize, the play brings to life Funicula Funicula, a small Tokyo café where, for over one hundred years, some of the costumers have been offered the possibility of returning to the past. Four characters use the café's mysterious abilities to revisit pivotal moments from their lives, and are left to deal with the effects of their journeys. Although flirting with science fiction, Kawaguchi's writing is not supported by any technologic explanations or the use of complicated machines, leaving instead a



more credible fantasy to be digested by the audience's imagination. "I wanted characters ready to travel despite the bothersome rules," he notes. "I wanted the story to be realistic. My characters can't change the present, even if sad things happen, like a disaster or the death of a lover. I wanted to write about how people must face reality. I had to have this rule, so that the story was more than a dream", he explained. Following a simple and easily comprehensible set of five rules, each of the main characters are not allowed to leave the café while in the past, so they can only meet whomever has been there before, and under no circumstances can they alter the present. By removing the possibility of cause and effect, Kawaguchi sought to create a story where the time travel became secondary to the development of each persona. Through them, the author explores feelings of grief,



struggle, regret, ultimately seeking to find the meaning of life through situations that will resound with many of us. As the writer pointed, this is a story that “people back in the 1980s, or 30 years from now, can read and sympathize with. A story which can be read and understood by people from any background. I used time travel because I thought it is a universal theme”, he revealed.

Originally written for the stage, the popularity of *Before the Coffee Gets Cold* inspired Kawaguchi to transform the play, rewriting it into his first novel. Printed in 2015, the 200 hundred page work has sold over one million copies in and outside Japan, becoming an international bestseller. The book was also adapted to the screen in a Japanese film released in 2018. The versatility and successful past and present of this tale is something that

still stuns the Osaka born writer. “I’m very amazed, and at the same time honored, to see my work adapted into different media. There must be people who like to watch theatrical plays, but don’t like reading books. There must be people who love reading books, but don’t really watch movies. By taking multiple forms of expression on a same subject, this work has more chance to be found by people”, he concludes.

Translated in Cantonese and produced by Harry Ng’s team, this story has all the ingredients to captivate the audience. In fact, the director believes that only the theatre version can fully present the uniqueness of the tale, so he promised to be faithful to the original Japanese production. This is the same to say that, taking the play back to its roots is, on its own, another travel to the past.

今年聖誕節，來自上海的兒童劇《小枕頭不睡覺》將首次於澳門上演，為大小觀眾帶來笑聲滿載的闔家歡節目！演出將走進小朋友的世界，一探他們如何利用豐富的想像力，隨心所欲地將小物件來個大變身。就讓我們一起認識這部充滿趣味的作品，亦為大家介紹幾個小貼士，讓育兒變得有趣輕鬆，讓孩子在遊戲中成長！



小枕頭不睡覺

24-26.12.2021

小劇院

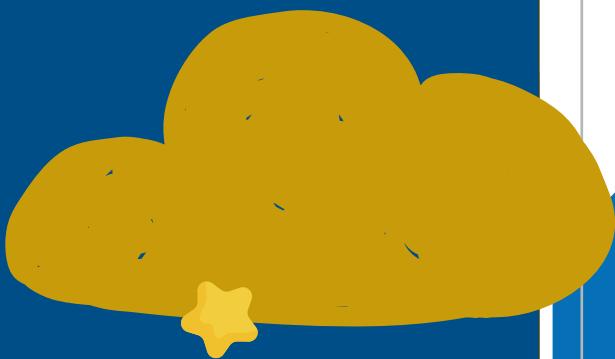
票務可參閱第57頁





刷完牙穿好睡衣，關掉電視關掉燈，大家都是時候到床上睡覺了。然而，相信很多爸爸媽媽每晚都圍繞睡覺和孩子角力。有些孩子就是動不停，在房間裏通處跑，尤其是睡覺前，就更不想安頓下來。面對擁有無限活力的孩子時，如何是好？

答案可能在今年聖誕節舉行的兒童劇《小枕頭不睡覺》當中。由上海「小頑家兒童戲劇」呈演，這齣活潑窩心的劇目，在台上悉心打造溫馨的睡前氛圍，將觀眾帶入一對雙胞胎的小小世界之中。劇中，睡不著的調皮姐姐抱著小枕頭在床上打滾，又叫醒文靜的弟弟（能安靜多久也說不定），通過樂器、遊戲和枕頭大戰，為全白色的佈景增添繽紛色彩。





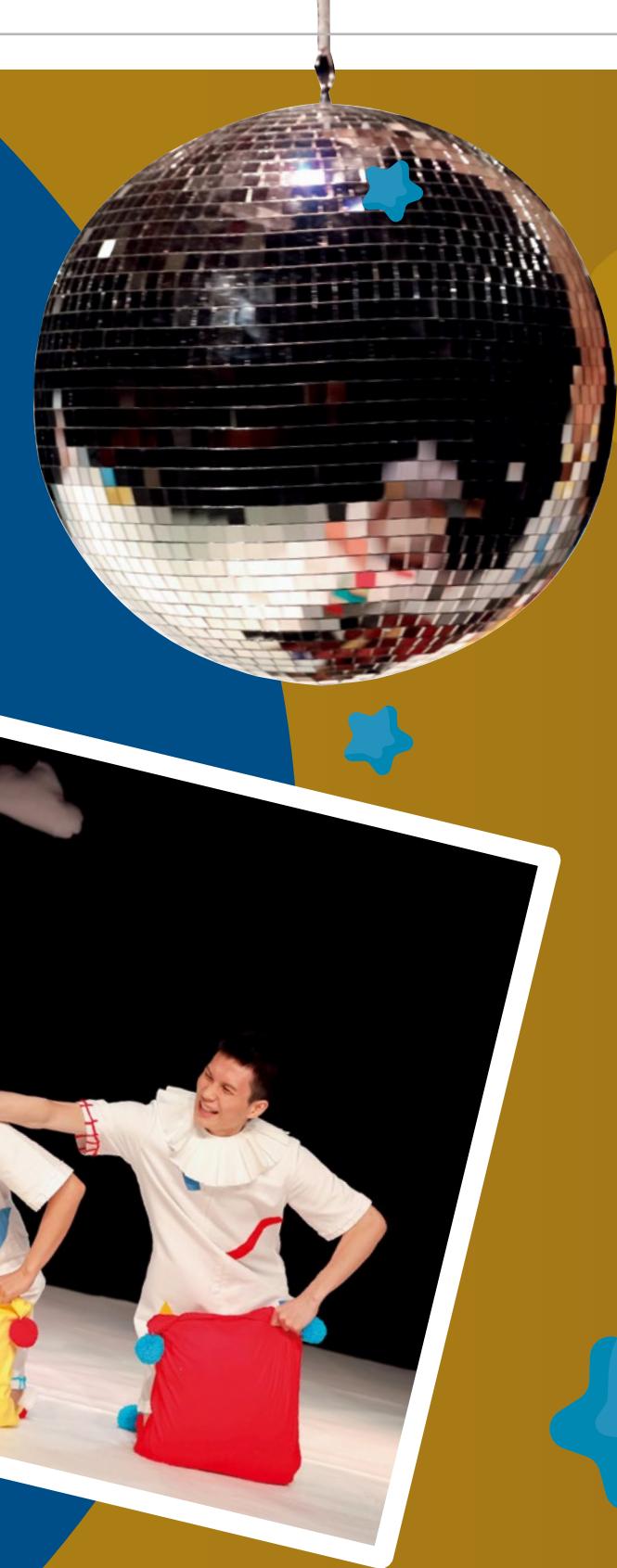
遊戲 - 孩子成長的最佳伴侶

玩除了能「放電」外，原來亦有助孩子的未來發展，正如劇中出現的象徵遊戲，就是通過物件和動作來扮演現實。只要花點心思，廁紙筒可以搖身一變成海盜望遠鏡，紙巾盒也可以用來砌積木，用舊被和毛巾來搭建舒適的城堡也可以帶來很多歡樂。讓幼兒從小接觸不同形狀和大小的物件，亦有助他們早期的身體協調及肌肉發展。而孩子在扮演遊戲期間與玩具及玩伴之間的互動，亦有利於他們與外界交流及鍛煉語言能力。

笑料百出的角色扮演其實很重要哦！

為什麼象徵遊戲如此重要？因為孩子們在遊戲的過程中拓展想像力、發展溝通能力和創造性思維，這些技能可是終生受用。孩子在進行扮演遊戲時候，經常「演繹」自己見過和做過的事，強化對這些情境的記憶。另一方面，象徵遊戲亦讓孩子學會如何和「他人」合作和溝通，孩子們一起玩耍的時候會靜靜地觀察彼此的言行，並能夠共同想出合作和玩的方法。在這個過程中，他們會漸漸建立遊戲主題和規則，例如他們會選擇扮演爸爸媽媽，餵寶寶並哄他們入睡，或者扮演警察和小偷，並為此創作故事和情節、分配角色。兒童發展專家表示，扮演遊戲對孩子的健康成長是不可或缺的，不僅有助於孩子克服衝動，變得更加深思熟慮，還有助他們構建更複雜的認知技能，如閱讀和計算。





既然劇作關於寶寶睡覺，這裡我們亦看看哄孩子睡覺有什麼妙招。可以嘗試與孩子培養睡前的既定的一套習慣，例如睡覺前沖熱水涼，或者一起填色和繪畫。當然還有一些更為傳統的方法，就是和孩子一同讀故事，享受溫馨的親子時光。父母還可以藉閱讀和孩子進行互動和提問，讓孩子分享喜愛的故事角色，甚至引導他們自行創作情節和故事。對於那些需要在睡前伸展筋骨的孩子，何不嘗試一節簡短的瑜伽練習呢？伴隨舒暢輕快音樂，伸展練習和深呼吸都能幫助大小朋友冷靜和放鬆。

回到這次來澳門的鬼馬演出《小枕頭不睡覺》，簡單質樸又溫馨窩心，它就如一面鏡子，讓大小觀眾看到現時或過去的自己。敲擊樂器所發出的音樂營造出一種令人熟悉的睡房氛圍，演員巧妙運用道具，在舞臺上帶來一場好玩的現場遊戲，相信看完演出的孩子們都期待著夜晚的到來，可以盡情發揮想像力演繹屬於自己的睡前故事！演出由來自上海的「小頑家兒童戲劇」帶來，該劇團曾於中國各地演出，致力推動年青觀眾從小接觸劇場藝術，並為幼兒及家長提供多樣化的優秀作品，包括這部專為2歲或以上兒童設計的《小枕頭不睡覺》。今個聖誕節約定大家，一起來文化中心參與這場枕頭大戰！

Uma nova peça de teatro infantil vai estar na cidade este Natal com a promessa de deleitar e entreter toda a família. Trazido por uma companhia de Xangai, Os Pestinhos lança um olhar ao mundo dos mais pequeninos, desvendando a forma como a sua imaginação pode transformar objectos simples em tudo o que eles queiram. Ao espreitarmos esta alegre produção, também deixamos aos pais algumas sugestões criativas para a hora de dormir.

A hora das diabruras



Os Pestinhos

24-26.12.2021

Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, Página 57





Dentes escovados, pijamas vestidos, ecrãs desligados e luzes reduzidas. Chegou a hora da família descansar. Mas, por vezes, as coisas não são assim tão simples. Alguns miúdos são como pequenos tufoes soprando pelo quarto e atravessando a casa inteira. Como muitos de nós bem sabem, algumas crianças são imparáveis, especialmente ao anoitecer, antes da hora de dormir. Por outro lado, sabemos que cada criança é absolutamente única, e que até os gémeos idênticos não são exactamente iguais, por isso as diferenças de comportamento são bastante normais. A questão importante é, o que fazer com os pequeninos quando estes parecem mover-se a pilhas inesgotáveis? Deixá-los brincar, parece ser uma resposta lógica. E como? Poderemos em breve descobri-lo este Natal quando levarmos os nossos miúdos ao CCM para vermos Os Pestinhos, um espectáculo colorido e engraçado trazido pelo Pequeno Teatro Brincalhão de Xangai. Recreando em palco a atmosfera normal da hora de dormir, esta doce e divertida peça sem palavras mergulha o público no pequeno mundo de dois gémeos. Uma menina muito marota e o seu (por enquanto) sossegado irmão vão dar vida ao cenário branco, com lutas de almofadas, jogos coloridos e instrumentos musicais. Numa noite igual a tantas outras, a menina começa a rebolar na cama, abraçada à almofada. Quando menos esperamos, ela puxa o irmão para se juntar à brincadeira.

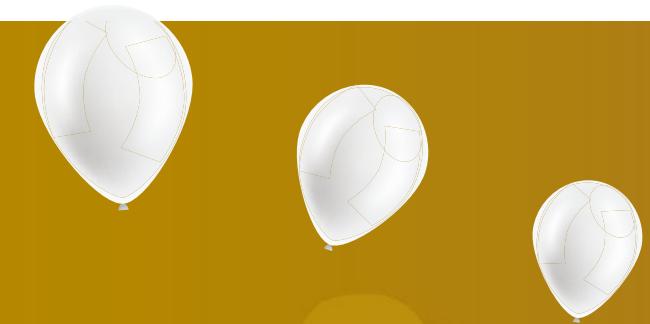
O faz-de-conta

Aproveitando da melhor maneira a pequena aventura representada em palco, os pais vão ficar contentes por perceber que as suas crianças estão na verdade a transformar toda a energia acumulada em benefício próprio. Através de um processo chamado Jogo Simbólico, as crianças desenvolvem a capacidade de utilizar objectos, acções ou ideias para representar a realidade através do seu olhar. Por exemplo, o tubo de um rolo de toalhas de papel pode facilmente tornar-se no binóculo de um pirata, ou as caixas de cartão, como as que contêm toalhetes para a cara, podem ser utilizadas de diversas formas, como se fossem tijolos para erguer torres. E que tal usar cobertores e toalhas velhas para criar uma confortável fortaleza? A inclusão de adereços fáceis de manusear pelos miúdos também pode ajudar a desenvolver a capacidade motora no início da infância. Para além disso, a interacção com objectos e outros meninos facilita a comunicação com o meio que os rodeia. Segundo os especialistas, de cada vez que fingem ou representam, as crianças pequenas estão a aperfeiçoar as suas capacidades verbais, o que lhes dá a oportunidade de praticar até mesmo utilizando palavras simples para complementar as suas acções.

Brincar às mães e aos pais

Porque serão estes jogos simbólicos tão importantes para o crescimento dos miúdos? As crianças expandem a imaginação, desenvolvendo novas ligações, aprendendo a pensar de forma criativa, capacidades que, mais tarde, se revelarão muito úteis para resolver problemas. Enquanto brincam, as crianças tendem a representar as suas experiências, programando nos seus cérebros formas de lidar com as mesmas. Por outro lado, esta interacção vai prepará-las para aceitar o “outro”, transmitindo aos pequeninos noções básicas de cooperação e negociação. À medida que começam a brincar lado a lado, as crianças desenvolvem um sentido de consciência relativamente aos outros miúdos, observando-os, chegando lentamente ao que os especialistas designam por jogo da associação. Isso quer dizer que são capazes de elaborar uma espécie de plano, atribuindo papéis e sequenciando acções. Gradualmente, os miúdos vão sendo capazes de decidir com os amigos o tema das brincadeiras, transformando em miniteatros parte do tempo que passam juntos, fingindo que são mães e pais, alimentando e pondo “bebés a dormir”. Segundo especialistas em desenvolvimento infantil, brincar ao faz-de-conta é parte essencial do crescimento saudável da criança, ajudando-as não só a ultrapassar a impulsividade e a desenvolver comportamentos ponderados como também a construir capacidades cognitivas mais complexas, tais como ler e contar.

Posto de forma simples, a peça Os Pestinhos funciona como uma espécie de espelho para as crianças e os pais na plateia. No cenário minimalista, os actores correm e saltam entre adereços, transmitindo uma atmosfera muito familiar, envolta nos sons de um pequeno conjunto de instrumentos de percussão, colocados a um canto do palco. Enquanto interagem com os objectos, como num jogo gigante apresentado ao vivo, os actores vão



fazer os meninos e meninas ansiar pela hora de ir para a cama, para que talvez também eles possam dar asas à imaginação, inventando as suas próprias históriinhas teatrais!

Sonhos em família

Inspirados por este espectáculo, após uma pesquisa rápida, deparámos com uma miríade de sugestões e possibilidades para os pais experimentarem em casa com os seus rebentos. Encontrar uma rotina para a hora de dormir pode muito bem ser um ponto de partida, dando pistas aos miúdos, avisando-os que está a chegar a hora de mergulhar sob o conforto do edredão, antes de entrarem no mundo dos sonhos. Os serões são, de facto, grandes oportunidades para os pais passarem momentos de qualidade com os seus pequeninos. Que tal uma sessão de colorir e pintar? Claro que não devemos esquecer alguns métodos mais tradicionais para transformar a noite num momento desejado pelos nossos queridinhos. Assim, devemos cultivar o hábito de lhes ler uma boa história antes de dormir. Quanto mais cedo começarem, melhor, quer seja uma leitura cara a cara ou uma sessão para toda a família. Vamos incentivar os miúdos a falar sobre as suas personagens favoritas e a imaginar os seus próprios enredos e histórias. E para terminar em beleza estes momentos de reforço afectivo, podemos fazer perguntas sobre as suas aventuras imaginárias e descobrir se eles têm capacidade para dar vida às suas próprias histórias. Finalmente, para aqueles miúdos que precisam mesmo de actividade física antes de dormir, porque não experimentar uma sessão de ioga? Acompanhada



por música suave e calmante, como a que se ouve neste espectáculo, os alongamentos e o esforço vão com certeza ajudar toda a gente a acalmar e descontrair.

Como todas as produções que o Pequeno Teatro Brincalhão encenou pela China fora, esta foi criada

para introduzir as crianças a patir dos dois anos à arte dramática. Permitindo que os miúdos explorem desde cedo uma diversidade de mundos, o grupo tem produzido uma vasta série de conteúdos artísticos para crianças e as suas famílias, tal como em breve iremos descobrir no nosso palco já no próximo Natal!



A new theatre children's play will be in town this Christmas promising to delight and entertain whole families. Brought by a Shanghaiese company, *Little Devil* shines a light into the world of very young children, displaying ways their imagination can transform simple objects into whatever they want. As we take a peek at this joyful production, we will leave parents with some creative tips before bedtime too!

Playtime for the naughty ones

Little Devil

24-26.12.2021

Small Auditorium

Ticketing info, see page 57





Teeth brushed, pyjamas on, screens off and lights dimmed. It's time for the family to rest. Well, this is often easier said than done. Some kids are just like tiny typhoons, storming through the bedroom and around the flat. As many of us experienced, some children are just unstoppable, especially after dark, before sleeping. On the other hand, we know every single child is absolutely unique and even identical twins are not the same, so differences in behaviour are quite normal. The important question is, what to do with the little ones when they seem to be propelled by endless batteries?

Let them play, seems like a useful answer. And how? We might soon discover this Christmas when we bring our kids to CCM to watch *Little Devil*, a colourful, funny show brought by Shanghai's Little Player Theatre. Recreating a regular bedtime atmosphere on stage, this lively, sweet piece without words plunges the audience into the small world of two young twins. A very naughty girl and her very quiet brother (maybe not for long) will illuminate the white setting with pillow fights, colourful games and musical instruments. One ordinary night like many others, a little girl begins rolling in bed while hugging a pillow. Before we know, she is pulling her brother to join in the fun.

Great pretending

Making the most of the little adventure depicted on stage, parents will be happy to know that their children are in fact transforming all their accumulated energy to their own advantage. Through a process called symbolic play, children develop the ability to use objects, actions or ideas to represent reality through their own eyes. For example, a paper roll tube can easily be turned into a pirate's telescope, or card boxes, such as the ones containing facial tissues, can be used in a variety of ways, like building blocks to erect towers. And how about using old blankets and towels to create a cosy fortress? The inclusion of props for the kids to handle may also develop motor skills in early childhood. Besides, the interaction with objects and with other kids is beneficial for communication with the surrounding world. According to experts, every time they pretend or act, young children are sharpening their verbal skills, allowing them a chance to practice and perfect it, even if only using simple words to complement their actions.

Playing mommy and daddy

Why is symbolic play so important to kids' growth? Well, this is the way children find to expand their imagination, developing new connections and learning how to think creatively, a skill that later on, when they grow older, will prove very useful in problem solving situations. While playing, kids tend to act out experiences that they've encountered, hardwiring into their brains how to deal with them. On the other hand, this interaction will prepare them to accept the "other", teaching tots the basics of cooperation and negotiation. As they start playing side-by-side, children develop an awareness of other kids, by watching what they do, slowly evolving to what experts call associative play. That means they are able to work out a sort of planning, assigning roles and sequencing actions. Gradually, kids will become able to decide what to play with their friends, turning part of their time into mini-dramas, pretending to be mommies and daddies, feeding and putting "babies to sleep". According to developmental specialists, playing make-believe is essential to a child's healthy growing, helping them not only to overcome impulsiveness and develop thought-out behaviours, but also building more intricate cognitive skills such as reading and counting.

Sweet and simple, Little Devil's play works as a sort of mirror for the children and parents in the audience. On its minimalist setting, the actors run and jump around between props to convey a very familiar atmosphere, nicely framed by the sounds of a bunch of mostly percussion instruments, placed in a stage corner. As they interact with the objects, like in a giant live game, the actors will make every boy and girl in the room look forward to bedtime, so maybe they can let their imagination run wild, making up their own theatrical acts!





Family dreams

A quick search inspired by the show led us into a myriad of suggestions and possibilities for parents to try at home with their tots. Finding a bedtime routine may well be a very important starting point, as a hint to let kids know it's almost time to jump under the cosiness of the duvet before diving into sweet dreams. Evenings are in fact great opportunities for parents to spend quality time with their little ones. How about a colouring and painting session? Of course we shouldn't forget some more traditional methods to make night time a much anticipated moment for our bundles of joy. So do cultivate the habit of reading them a good bedtime story. The earlier they start, the better, whether it's a face to face reading or telling the story for the whole family's calm bliss. Let's encourage our kids to talk about their favourite characters and to imagine their own plots and stories. And to give these bonding moments a perfect ending we can ask questions about their imagined adventures and find out if they have the skill to get their own stories going. Finally, for those kids who really need to get physically active before entering dreamland, why not try a short yoga session? Accompanied by soothing, quiet music, like the one brought by this show, all the stretching and puffing will certainly help everybody to calm down and relax.

Like most performances the Little Player Theatre has staged all over China, this show was created to introduce children aged two and above to the art of theatre. Allowing kids to explore a diversity of worlds from a very young age, they have been creating a wide range of artistic content suitable for kids and their families, as we will soon be discovering at our stage during this holiday season!

2020年內地電視劇《鬢邊不是海棠紅》讓京劇再次走進普羅大眾的世界，講述上世紀三十年代的北平，一代天才京劇名伶商細蕊與愛國熱血商人程鳳台因戲結緣相知的故事。像吳凱歌經典電影《霸王別姬》一樣，它讓人著迷的地方不僅僅通過復古的色調帶你回歸霧氣朦朧的上世紀三十年代的北平，還讓大家進入一個可能平時不容易觸碰的世界 — 京劇的世界。

京劇 放膽來看吧！

國家京劇院澳門演出系列活動

17-18.12.2021

綜合劇院

票務可參閱第57頁



《穆桂英掛帥》





《太真外傳》

12月國家京劇院來澳演出

如果你也對京劇有那麼一種好奇，這裡就給大家介紹今年12月國家京劇院來澳門演出的兩個劇目《穆桂英掛帥》及《太真外傳》。第一個劇目《太真外傳》取材於唐白居易《長恨歌》，講述唐明皇（玄宗）與貴妃楊玉環之間的故事。相信大家也不陌生，這樣一個亂世中（安祿山造反）紅顏禍水的故事，幾百年後仍令人充滿遐想、津津樂道。京劇版由梅蘭芳先生編演，被譽為歌舞並重，尤以唱詞具有較高的文學品位，且其旋律也多有創新。

第二個劇目是《穆桂英掛帥》，是港臺和大陸電視作品多次取材的故事，講述退隱多年的穆桂英恰逢西夏來犯宋朝邊疆為國出征，是梅蘭芳大師於1959年改編自河南梆子，是晚年最後創作的一齣戲，在北京首演時，一時傳為佳話。遺憾的是，梅蘭芳曾想把《穆桂英掛帥》拍攝成電影，

但因病去世，未能如願。後來，梅葆玖從父輩手中接過並扛起梅派藝術的旗幟，2015年，由他本人親自任藝術總顧問的京劇電影《穆桂英掛帥》正式投入拍攝，並於2017年4月首映。

兩個歷史大劇都是由梅蘭芳老師編寫成京劇版本，這次來澳的“卡士”更是重量級，有梅花獎得主于魁智和梅派嫡傳弟子李勝素領銜主演，無論是對京劇好奇或者已經是愛好者的你，都值得關注。

京劇觀賞小知識

京劇這一門藝術博大精深，連欣賞門檻都不低，可以鑽得很深，但是大家不必害怕，這裡我們介紹兩個觀賞京劇的實用小知識，讓大家更大膽買票進場。

京劇裏面說的究竟是什麼話？

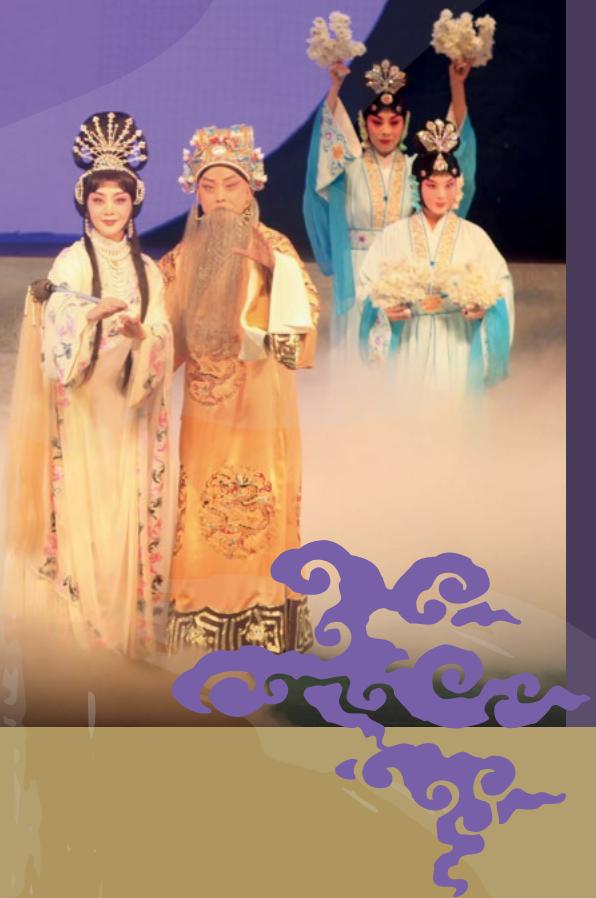
很多觀眾覺得京劇裏的唱詞不太容易聽得全，原因是京劇字音並不是普通話，而是承襲自昆曲字音，所以一般上說是湖廣音中州韻，有湖北方言（所謂湖廣音）和河南方言（所謂中州韻），也有受安徽方言影響。不太恰當的說，對於澳門觀眾而言，大家聽到的就是有點偏的普通話（有些字音的聲調和發音不一樣）。舉個例，大家熟悉的京歌《梨花頌》，第二句「梨花落，春入泥」裏的“入”字，如果用京劇裏上口音念，讀音有點像玉（聲母仍然是R），大部分演唱者想唱出京劇的味道，也是這麼念的。

看京劇什麼時候喝彩？

大家看搖滾音樂會的時候會盡興跳舞、大聲喝彩，看爵士樂會比較放鬆、遇到精彩的即興獨奏(improvisation) 會鼓掌，看交響樂的時候卻非常安靜，儘管演出中很多次想喝彩但卻忍到樂曲完了才鼓掌。看京劇必然有一套禮儀，那究竟要怎麼喝彩呢？一般而言，看京劇的時候觀眾喝彩方式就是鼓掌和叫一聲“好！”，那什麼時候可以叫這個“好！”呢？



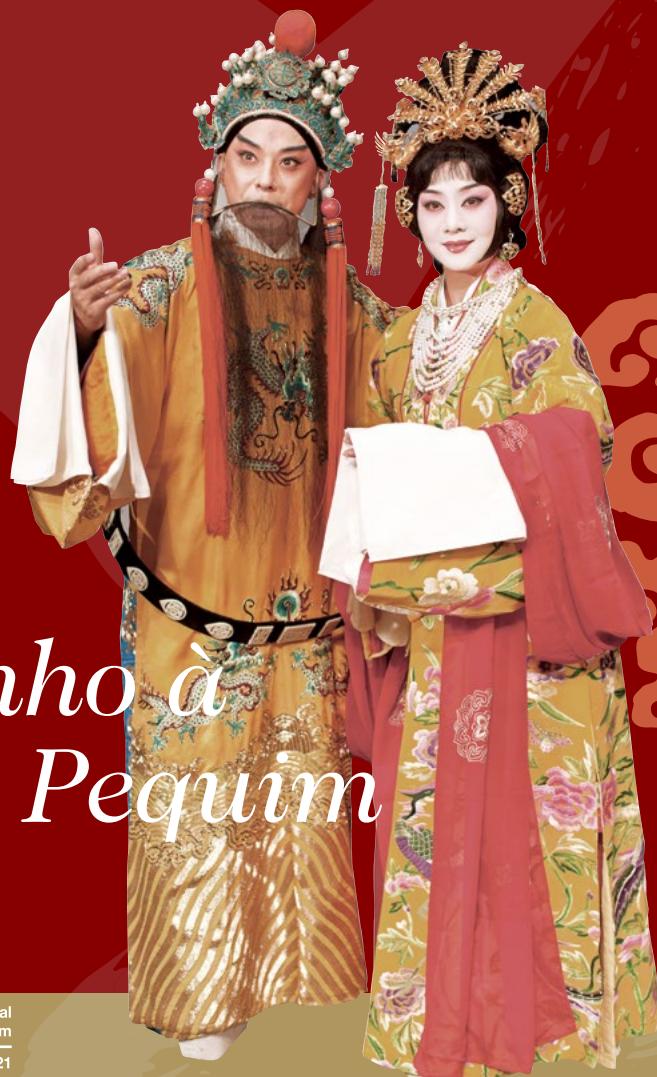
《太真外傳》



第一是“角兒”亮相的時候，例如一台戲大幕拉開，領銜主演出場的時候，我們通常要給他一個碰頭彩。在演唱的過程中，演員拖長、拔高、複雜的唱腔將要結束還未結束的時候，觀眾就可以叫好了。還有就是一段唱結束的時候，一般也有一個禮節性的叫好。除了唱，一些有難度的表演和特定技巧，也是約定俗成的叫好之處。武戲叫好的點就更多了，不管是單人技術、多人技巧，還是群武戲、打出手或者翻跟斗，都是可以叫好的。過程當中可以叫好，一大段技巧終結的時候更要鼓掌叫好。如果大家還是覺得難以拿捏，不用擔心，京劇相對古典音樂和西方歌劇而言，叫好叫“錯了”沒那麼尷尬，大家也可以看看身邊是否有資深戲迷，他們叫好你跟著叫吧。

A ópera de Pequim está de regresso ao palco do CCM com mais um espectáculo épico pela Companhia Nacional Chinesa. Antecipando mais uma grande demonstração de tradição artística, mergulhamos nas raízes das histórias que em breve serão contadas ao nosso público e revelamos dicas muito úteis para os menos familiarizados com esta intrincada arte performativa.

Um saltinho à Ópera de Pequim



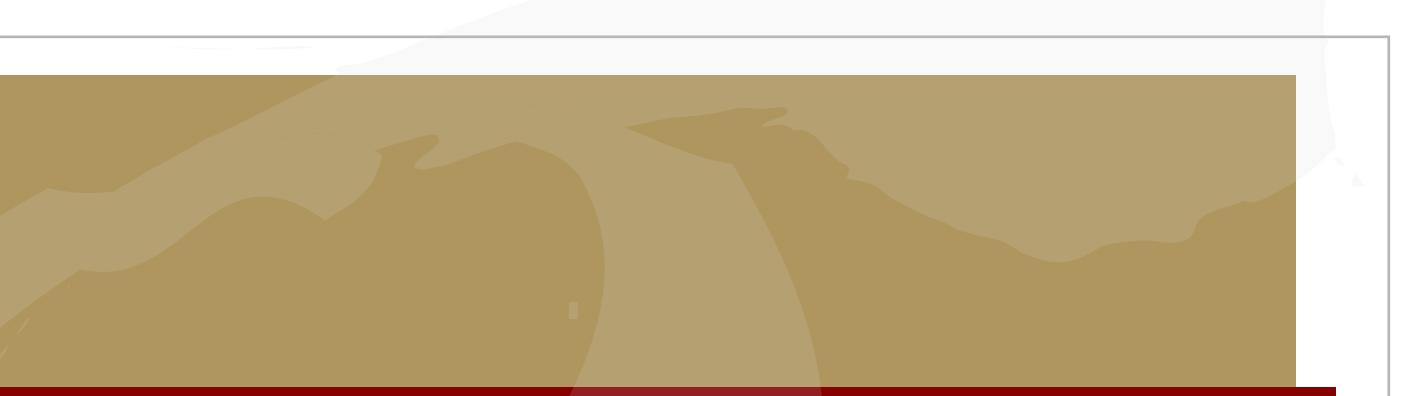
Obras-primas pela Companhia Nacional
Chinesa de Ópera de Pequim

17-18.12.2021
Grande Auditório

Informações de bilheteira, Página 57



Biografia Não-autorizada de Taizhen



Em 2020, *Begónia de Inverno*, uma série de televisão do continente chinês, voltou a trazer a ópera de Pequim à atenção do grande público. A série conta como esta popular arte performativa juntou os destinos de Shang Xirui, um génio operático, e Cheng Fengtai, um ardente e patriota homem de negócios, numa história de amizade que tem como pano de fundo Pequim nos anos 30.

Tal como em *Adeus Minha Concubina*, o filme clássico de Chen Kaige, o tom vintage da série leva-nos a viajar à nebulosa paisagem da capital chinesa no início do século XX, proporcionando-nos uma improvável porta de acesso ao mundo da ópera de Pequim- e é isso que a torna tão fascinante.

Macau vai à ópera em Dezembro

Abrindo uma janela maior sobre esta forma de arte, a Companhia Nacional Chinesa de Ópera de Pequim volta ao CCM, desta vez para levar ao palco Mu Guying Assume o Comando e Biografia Não-autorizada de Taizhen, duas peças profundamente enraízadas na tradição chinesa. Esta última é uma obra sobejamente conhecida do público, baseada no Canto do Remorso Perpétuo, um poema narrativo da dinastia Tang da autoria de Bai Juyi. Conta a história de amor entre o imperador Xuanzong e a sua concubina Yang Yuhuan. Tendo um cenário comparável à mitologia de Helena de Tróia, esta história (passada no início da rebelião de An Lushan)

ainda causa celeuma, do apesar de se ter passado há centenas de anos. A versão operática foi escrita e levada ao palco por Mei Lanfang, aclamado em medidas iguais pela sua dedicação ao canto, dança, letras e inovação melódica. Já a primeira peça, conta como a heroína Mu Guiying, regressa ao activo para combater pelo seu país face à invasão exército do Xia Ocidental, durante a dinastia Song. Muitas séries de Hong Kong, Taiwan e do continente chinês são baseadas nesta história. Adaptada em 1959 a partir do estilo de ópera Henan Bangzi, esta foi a derradeira peça de Mei Lanfang. Após a estreia em Pequim e posterior divulgação pelo país fora, o mestre da ópera pensou em transformá-la num filme mas, infelizmente, adoeceu e viria a morrer antes que pudesse realizar o projecto. Mais tarde, o seu filho, Mei Baojiu, levou à avante a Escola de ópera de Mei, tendo assumido pessoalmente a função de consultor artístico para a produção da película Mu Guying Assume o Comando. A rodagem teve início em 2015 e o filme estreou em Abril de 2017.

O sólido elenco que vem a Macau para apresentar a adaptação destes dois clássicos é liderado por Yu Kuizi, vencedor do Prémio Ameixa em Flor, e Li Shengsu, uma discípula da Escola de Mei. A prolífica dupla há muito que brilha nos palcos, destacando-se num grupo de artistas que, através das artes, mantém viva a essência das artes chinesas tradicionais.



Dicas para apreciadores

A ópera de Pequim é uma arte complexa, com muito espaço para explorar, requerendo no entanto um nível relativamente alto de conhecimento para poder ser apreciada. Mas tal não é motivo para preocupações. Por isso, aqui ficam alguns conselhos simples para que os espectadores iniciantes possam melhor usufruir do espectáculo.

Afinal, que idiomas são cantados?

Muitos espectadores têm dificuldades em entender as letras de ópera de Pequim. Tal deve-se ao facto de a língua utilizada não ser o mandarim; em vez disso é adoptada a pronúncia da ópera Kun, ou seja uma combinação entre os dialectos Huguang e Zhongzhou e alguns idiomas de Hubei. Aquilo que o público de Macau ouve quando assiste à ópera de Pequim soa mais ou menos a mandarim não normalizado (algumas palavras têm tons e pronúncias diferentes).

Agora todos juntos

Dançar e aplaudir é normal quando assistimos a concertos rock, ou descontrair quando ouvimos jazz, aplaudindo por entre excelentes improvisos. Por outro lado mantemos em silêncio quando apreciamos uma sinfonia. Mesmo que tenhamos vontade de bater palmas frequentemente ao longo do concerto, esperamos até que a música acabe. Deve então existir também uma etiqueta para assistir à ópera de Pequim. Como devemos aplaudir? Geralmente o público bate palmas e grita “Bravo!” (“Hao” em mandarim). Mas qual é o momento certo?

Em primeiro lugar, devemos aplaudir quando as personagens aparecem. Por exemplo, quando a cortina sobe e os actores que desempenham os papéis principais entram em cena, normalmente são recebidos com grande entusiasmo. O público pode reagir a uma nota mais prolongada, que agudize o tom ou utilize uma técnica mais ovacionar. Para além disso, por delicadeza,

estamos habituados a aplaudir o final de cada segmento cantado. Técnicas de canto à parte, normalmente também aplaudimos actuações mais arrojadas e tons distintos. Por outro lado, também temos tendência a reagir de forma mais emérgica às as peças marciais, seja pelo desempenho técnico de um ou diversos actores, quer se tratem de combates de espadas ou malabarismos. Podemos vibrar durante o espectáculo, especialmente no final de uma série de cenas mais técnicas. Se mesmo assim tivermos dúvidas, não há problema. Comparativamente aos espectáculos de música clássica ou ópera ocidental, na ópera de Pequim pode-se bater palmas também em momentos considerados menos apropriados. Finalmente, podemos simplesmente observar os espectadores mais velhos, aplaudindo quando estes o fizerem.



Mu Guying Assume o Comando

Peking opera is returning to CCM's stage with another exciting performance by the Chinese National Company. Anticipating a great display of artistic tradition, we look into the origins of the stories about to be performed, unveiling some very useful tips for those who are less familiar with this intricate performing art.

Have a shot at Peking Opera!



Masterpieces by the China National
Peking Opera Company

17-18.12.2021
Grand Auditorium
Ticketing info, see page 57



Mu Guiying Taking Command



Winter Begonia, a 2020 mainland Chinese television series, once again brought Peking Opera to the general public's attention. The show tells us how this popular performing art joined the fates of Shang Xirui, an operatic genius, and Cheng Fengtai a patriotic, ardent businessman, in a friendship tale set in 1930s Beijing. Like Chen Kaige's classic movie Farewell My Concubine, this series' vintage tone takes the audience back to the misty Beijing cityscape of the early 20th century, opening up an unlikely doorway into the world of Peking Opera — and that's what makes it so fascinating.

Macao at the opera this December

Opening a wider window into this art form, the China National Peking Opera Company visits CCM once again, this time to stage *Mu Guiying Taking Command* and *The Unofficial Biography of Taizhen*, two pieces deeply rooted on Chinese tradition. The latter is a widely known play based on *Song of Everlasting Regret*, a Tang dynasty poem by Bai Juyi, telling the love story between Emperor Xuanzong and his concubine Yang Yuhuan. Like the story of *Helen of Troy*, this tale's troubled setting (when the An Lushan Rebellion broke out) is still a cause for meditation and discussion despite the hundreds of years that have since passed. The Peking Opera version was written and

performed by Mei Lanfang, acclaimed in equal measures for his attention to singing and dancing, literary lyrics, and innovative melody. And the former repertoire tell us the story of Mu Guiying, a national heroine who came out of retirement to fight for the country in the face of the Western Xia invasion, during the Song dynasty. Numerous TV series from Hong Kong, Taiwan and Mainland China are anchored in this story. Adapted from *Henan Bangzi* in 1959, it was Mei Lanfang's last play. After a far and wide spread following its debut in Beijing, the opera master thought about turning the play into a movie, but unfortunately he got sick and died without putting it into practice. Later on, his son Mei Baojiu carried forward the Mei School, having worked as Chief Art Consultant for the film *Mu Guiying Taking Command*. The shooting started in 2015 and the film premiered in April 2017.

The heavyweight cast travelling to Macao to present adaptations of these two classics is led by Yu Kuizhi, a Plum Bloosom award winner, and Li Shengsu, who is also a disciple of the Mei School. The prolific duo have long been stage partners and stand out from a group of artists whose endeavours perpetuate the essence of Chinese tradition through art.

Tips for a better fruition

Peking opera is a profound art with much room for exploration and requiring some degree of familiarity. But there is no need to worry. The following are two practical tips encouraging beginners to take a shot at it.

What did you say?

Numerous people find it difficult to understand the lyrics in Peking Opera. The reason is that the language used in this artistic tradition is not Mandarin; instead, it adopts the pronunciation of Kun Opera, that is to say a combination of the Huguang and Zhongzhou dialects with a few more Hubei dialects. When attending this operatic genre, the Macao audience will hear what sounds like non-standard Mandarin (some words with different tones and pronunciations).

Hands together

We dance and cheer loudly when watching rock concerts, relax as we listen to jazz, applauding between cool improvisations. On the other hand, we are very quiet when appreciating symphonies. Even though we may want to applaud frequently during the performance, we still wait until the music is over. Peking Opera spectators must also observe an unwritten set of rules when attending a show. How should we clap? Generally speaking, the audience encourage the artists by clapping and shouting "Bravo! (Hao! in Mandarin)". So, when's the best moment to express our support?

Firstly, we cheer when the artists appear. For example, when the curtain goes up and the leading roles come on stage, we usually welcome them with a good hand. During the singing parts, too, the audience may cheer when the roles are about to finish lengthening a note, raising the pitch or using an intricate singing technique. Besides, we are used to applauding out of courtesy, after the characters finish singing a segment. Besides the singing parts, we also conventionally cheer for some demanding performances and distinctive techniques. For instance, we tend to clap more in martial plays, whether in recognition of one specific actor, or to validate the quality of multiple martial arts performers, like sword fighters or acrobats. In short, we can applaud and cheer during the performance, especially at the end of a series of theatrical displays. If you still find it difficult to decide, don't worry. When watching Peking opera, it is fine to show support in relatively inappropriate moments, compared with classical music and Western opera. Ultimately, you can simply watch if there are any senior fans around, and just follow what they do. They clap, you clap!



The Unofficial Biography of Taizhen

聖

童

樂

園

誕

BrindARTE
no Natal

ARTY
CHRISTMAS

藝術創意
送上暖心聖誕！

文化中心今年
再次帶來「聖誕童樂
園」，與大家共度繽紛聖
誕！當日準備了好玩的親子
活動包括精彩演出、互動節
目和創意工作坊等，讓冬日
持續升溫，為大小朋友帶
來無限笑聲和創意！

O BrindARTE no Natal está de
regresso este ano! Uma cele-
bração artística que junta artistas
locais de diversas áreas para criar
momentos de entretenimento para as
famílias. Vamos festejar esta quadra
com muito riso, alegria e artes!

Arty Christmas will be back
again this year! This artistic
jamboree will bring together local
artists from different fields to create a
fun-filled moment for families. Let's
celebrate the holiday season with
plenty of laughter, joy and arts!



#打卡熱點 #幻彩藝術佈置 #音樂

instalação artística # art installation
selfie # selfie
música # music

今年會繼續帶來藝術佈置，幻彩唯美而富有想像力，等你找到獨特角度自拍！這裡還會上演迷你音樂會，大家可以一邊探索藝術佈置，一邊暢遊於音樂的神奇宇宙。

Se gostaste da instalação artística do ano passado, desta vez podes contar com uma surpresa maior e ainda mais diversão! Encontra um canto e tira a tua melhor selfie. Enquanto te passeias também vais poder apreciar as notas mágicas de um miniconcerto musical!

If you loved last year's art installation, this time you may expect even more fun and amazement! Find a spot and take your best selfie. As you wander around, you may also enjoy the magical notes of a mini musical concert!



奇妙戲偶世界

Silhuetas à solta
Mind-blowing shadows

以本土故事出發，用創意無限的影子戲偶帶你暢遊澳門！

A partir de um livro de histórias local, este criativo teatro de sombras leva-te a explorar locais e tradições antigas de Macau

Starting from a local story book, this creative shadow puppet show will take you to explore Macao's hidden cultures and spots!



跳出聖誕的節奏

Hip hop natalício!

Christmas hip hop!

TDSM型爆兒童街舞團再度歸來，從群舞玩到solo，最後還會邀請你加入，一齊跳個夠！

O grupo infantil de Dança de Rua Kids TDSM visita-nos mais uma vez com um espetáculo muito fixe. Depois de assistires a números a solo e em grupo, também vais poder aprender alguns passos com estes fantásticos bailarinos!

The TDSM Kids Street Dance will visit us again with a performance that couldn't get much cooler. After watching group and solo numbers, in the end you can also learn some moves from these fantastic dancers!



長腿角色逐個看

A olhar para cima

Are you stilt there?

古靈精怪的奇幻角色，踩住高蹠逐個出場同大家玩過夠！

Vem conhecer um grupo de gente muito alta e bem vestida. Estes amigos das andas estão à tua espera para um montão de brincadeiras!

Come mingle with a very tall and fancy dressed lot. There's a bunch of stilt-people waiting for you to play with them!



DIY創意天地

Mundo criativo da bricolagem
DIY creative world

動動腦筋發揮創意，用簡單的物件為聖誕增添氣氛，歡迎爹地媽咪與孩子一起手作DIY！

Pais e filhos estão convidados a soltar a imaginação vindo dar uma ajuda nas decorações deste Natal utilizando materiais simples.

We invite parents and children to use their imagination and help us decorate this Christmas with simple materials!

精彩活動令人目不暇給，
12月19日約定你！

*Este dia 19 de Dezembro
vamos ficar à vossa espera!*
Can't wait to see you all on
19 December this year!



「聲聲」珍惜 發掘生活趣事

A aventura de crescer
The adventure of growing

在這特別的一年，每一次的相聚都珍貴無比。聲嚶級的孩子們一起愉快學唱歌，也藉著不同的活動，慢慢建立了友情。雖然疫情還未離我們而去，卻讓我們多了時間，停下來，靜看我們生活的地方。期望聲嚶級未來能創造更多美好回憶，收集成長的養份。

Nos estranhos tempos que correm, cada encontro é um bem precioso. As vozes do Clube das Cantigas cantam, felizes, fazendo novas amizades e acumulando recordações. Enquanto a epidemia continua à espreita, temos mais tempo para explorar o lugar onde vivemos.

In these unusual times, each gathering is extremely precious. Singing Club's young voices will sing happily together, making new friendships, collecting memories. While the epidemic is still lurking, we have more time to stop and explore the place where we live.

分享舞台 — 家長開放日

除了分享聲嘍級的排練點滴，還帶家長們來到我們熱愛的舞台，大家也唱得有模有樣啊！一展歌喉之後，家長們更和孩子一起到後台發掘更多小秘密。

Em palco com a família

Para além de partilharmos os nossos ensaios, convidámos os pais a subir ao palco que tanto amamos, onde toda a gente cantou bastante bem! Depois passeámos pelos bastidores onde desvendámos mais pequenos segredos.

On stage with the family

Besides sharing our rehearsal moments, we invited parents to step on our beloved stage, where everyone sang quite well! Then we went backstage to unveil more little secrets.



圍里 · 友 · 情

與小伙伴穿梭橫街窄巷，探索澳門的「圍里」風情。

沿路的一磚一牆甚至水井，背後都有故事。

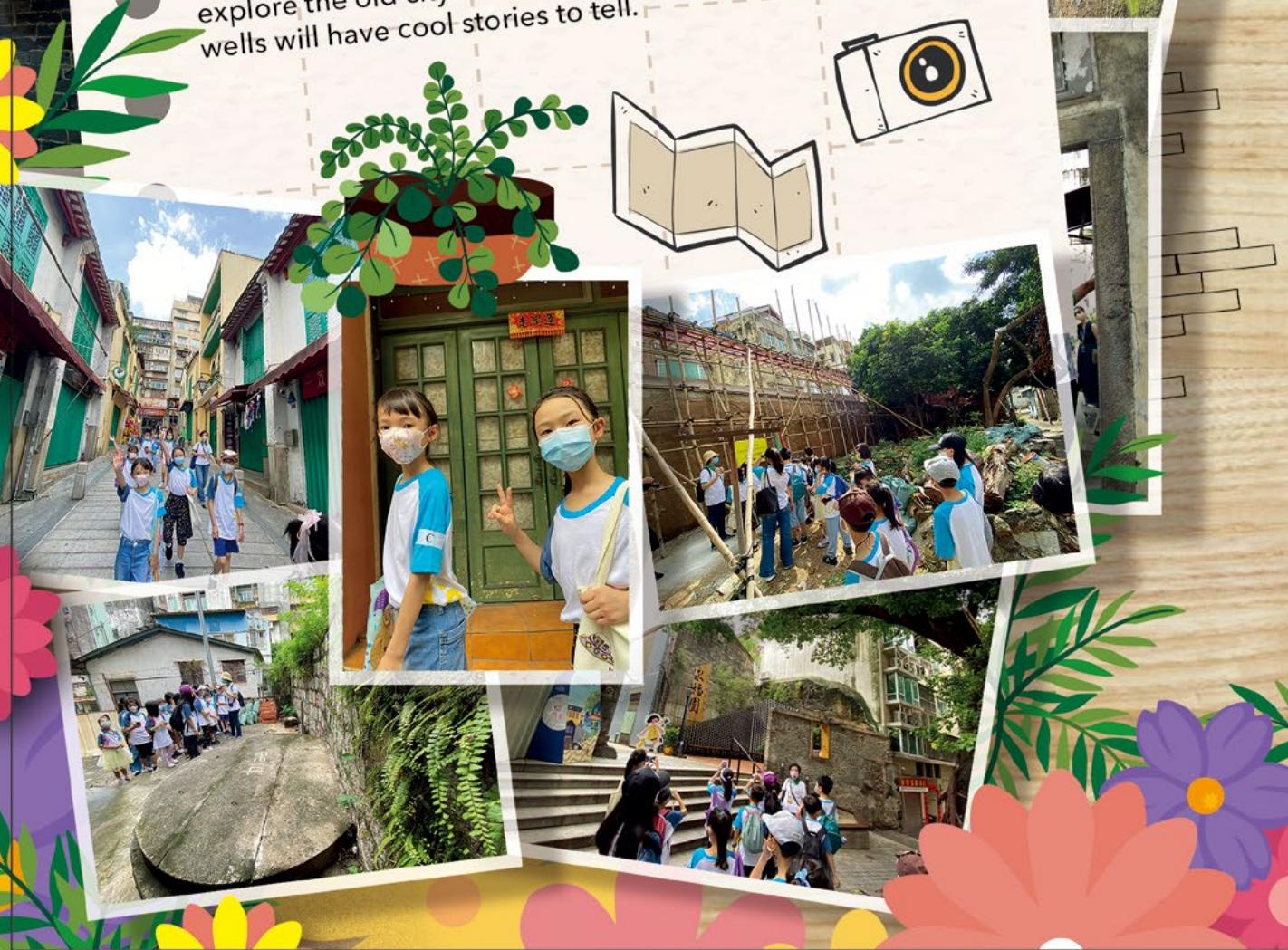
「圍里」的生活彷彿久遠，對聲嚟級的孩子們而言卻充滿新鮮感！

Viagem no tempo por entre patios e becos

Passeia-te pelas ruas estreitas com os teus amigos e explora os hábitos da cidade antiga. Cada tijolo e cada parede, por vezes até alguns poços, têm histórias fixes para contar.

Time travel through patios and alleys

Stroll through the narrow streets with your friends and explore the old city lifestyle. Every brick and wall, and even wells will have cool stories to tell.



《聲嚕級音樂會》

12月將迎來我們的大日子，這次以世界各地的花卉為主題，將與大家分享今年所學，也透過當中的花語為大家打氣！

Clube das Cantigas em Concerto

Dezembro traz-nos uma vez mais um grande dia. Desta vez vamos partilhar o que aprendemos ao longo do ano sob o tema das flores de todo o mundo. Também vais gostar de conhecer a linguagem das flores falada por toda a cidade!

Singing Club Concert

December will usher in yet another big day. This time, a moment to share what we have learned throughout the year under the theme of flowers from all over the world. We will also cheer you up through the beautiful flower language spoken all around the city!

聲嚕級音樂會
Clube das Cantigas em Concerto
Singing Club in Concert

19.12.2021 15:00

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

票務可參閱第57頁

Informações de bilheteira, página 57

Ticketing info, see page 57





澳門文化中心大堂吧
Bar do Foyer do CCM | CCM Foyer Bar



所有食品及飲品可享8折優惠
Desconto de 20% em comida e bebidas
Enjoy 20% off on all F&B products

T 2870 0699

雙鑽海鮮嚐
Shuang Zuan Seafood Tapas



所有餐飲可享85折優惠
Desconto de 15% em comida e bebidas
Enjoy 15% off on all F&B services

T 2876 4223 / 6328 0940

雙鑽食府
Shuang Zuan Zhi Fu



所有餐飲可享85折優惠
Desconto de 15% em comida e bebidas
Enjoy 15% off on all F&B services

T 2855 7799 / 6326 8177

雙鑽和食
Shuang Zuan Japanese Food



所有餐飲可享85折優惠
Desconto de 15% em comida e bebidas
Enjoy 15% off on all F&B services

T 2856 4339 / 6803 0592

一點綠咖啡
A Little Green



消費滿澳門幣150可享9折優惠
Desconto de 10% no consumo igual ou superior a 150 patacas
Enjoy 10% off upon any spending of MOP150 or above

T 2885 5206

閑記
Hea



所有餐飲可享85折優惠
Desconto de 15% em comida e bebidas
Enjoy 15% off on all F&B services

T 6881 5744

悠活饗樂 · 品味藝術

NÃO VÁ DE BARRIGA VAZIA FOOD FOR THOUGHTS



美饌 優惠 盡在 藝文 友里
Saboreie as ofertas do nosso quarteirão cultural
Savour delicious discounts at our cultural neighbourhood



沙拉嘻
SaladHey

所有食品及飲品可享9折優惠
Desconto de 10% em comida e bebidas
Enjoy 10% off on all F&B products

2888 6276



糕司
Tousy

消費滿澳門幣100可享9折優惠
Desconto de 10% no consumo igual ou superior a 100 patacas
Enjoy 10% off upon any spending of MOP100 or above

2878 3923



天福台式鐵板燒
Tin Fok Taiwanese Teppanyaki

所有餐飲可享9折優惠
Desconto de 10% em comida e bebidas
Enjoy 10% off on all F&B services

2845 4204



所有優惠受個別條款及細則限制 ·
詳情請瀏覽 www.ccm.gov.mo

Cada oferta está sujeita a termos e condições específicos.
Mais detalhes em www.ccm.gov.mo

Each offer is subject to its specific terms and condition,
please visit www.ccm.gov.mo for details.



03.10.2021

澳門國際音樂節 — 迴響十月

陳薩 - 鋼琴獨奏

Festival Internacional de Música de Macau – Outubro Musical
Chen Sa - Recital de Piano
Macao International Music Festival – Music October
Chen Sa - Piano Recital

主辦：澳門特別行政區政府文化局
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250, \$200, \$150

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

TEL (853) 2855 5555



09.10.2021

澳門原創現代芭蕾舞劇《少年星海》

Bailado
Ballet

主辦：澳門現代芭蕾藝術學會
Organização: Associação de Arte Bailado Contemporâneo de Macau
Organizer: Macau Contemporary Ballet Art Association

星期六 · Sáb · Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250

⌚ 澳門現代芭蕾藝術學會
(澳門華連大馬路26至54號中福商業中心8樓G)
Associação de Arte Bailado Contemporâneo de Macau
(Avenida de Marciiano Baptista n.º 26, 54B, Chong Fok Comercial Centro, 8.º andar "G", Macau)
Macau Contemporary Ballet Art Association
(Avenida de Marciiano Baptista n.º 26, 54B, Chong Fok Comercial Centro, 8.º andar "G", Macau)

TEL (853) 2835 4362



13.10.2021

澳門國際音樂節 — 迴響十月

樂貫中西

Festival Internacional de Música de Macau – Outubro Musical
Ligação Este-Oeste em Música
Macao International Music Festival – Music October
East-West Connection in Music

主辦：澳門特別行政區政府文化局
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

星期三 · Qua · Wed 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250, \$200, \$150

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

TEL (853) 2855 5555



13.10.2021

《種子成長 · 絽放系列音樂會》

Concerto
Concert

主辦：澳門種子音樂協會
Organizer: Macau Seed Music Association

星期三 · Qua · Wed 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$150

⌚ 種子藝術教育中心
Seed Arts Education Centre

adrianne.cki@gmail.com



16.10.2021

澳門國際音樂節 — 迴響十月

弦韻 · 田園

Festival Internacional de Música de Macau – Outubro Musical
Virtuosity.Pastoral
Macao International Music Festival – Music October
Virtuosity.Pastoral

主辦：澳門特別行政區政府文化局
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

星期六 · Sáb · Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250, \$200, \$150

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

TEL (853) 2855 5555



16.10.2021

青春舞曲音樂會2021

Concerto
Concert

主辦：澳門青年藝術志願工作會
Organizer: Macao Youth Artistic Ability Volunteer Association

星期六 · Sáb · Sat 20:15
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets

⌚ 澳門青年藝術志願工作會 (澳門孩子基和樂團宏佳工業大廈11樓D座)
Macao Youth Artistic Ability Volunteer Association (PvC Concórdia Ed
Indi Wang Kai 11º D, Fai Chi Kei, Macau)

TEL (853) 2843 0485



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第56頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱56頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.

**23.10.2021**

澳門國際音樂節 — 迴響十月
少年若夢 — 沈洋與朋友們聲樂室內音樂會
*Juventude Jonhadora - Recital de Música de Câmara
Vocal de Shenyang e Seus Amigos*
**Dreamful Youth - Shenyang and Friends Vocal
Chamber Music Recital**

主辦：澳門特別行政區政府文化局
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

星期六 · Sáb · Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$250, \$200, \$150

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555

**23.10.2021**

澳門國際音樂節 — 迴響十月
古韻新風 — 粵樂集結號

*Festival Internacional de Música de Macau – Outubro Musical
Encontro Contemporâneo com a Tradição –
Agrupamento de Música Cantonense*
Macao International Music Festival – Music October
Contemporary meets Tradition- Cantonese Music Assembly

主辦：澳門特別行政區政府文化局
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R Government

星期六 · Sáb · Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$200, \$150

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555

**24.10.2021**

澳門管樂藝術節2021
Concerto
Macau Band Fair 2021

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$120

⌚ 澳門管樂協會
Associação de Regentes de Banda de Macau
Macau Band Directors Association
TEL: (853) 2825 2825

**24.10.2021**

陳偉民《樂友匯聚》音樂會2021
Concerto
Musical Soirée with Raymond Chan and Friends 2021

主辦：澳門鋼琴協會
Organização: Associação de Piano de Macau
Organizer: Macau Piano Association

星期日 · Dom · Sun 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$140

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555

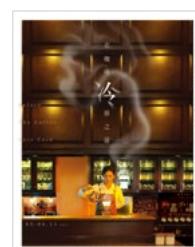
**03.11.2021**

粵港澳大灣區中華戲劇文化節
Ópera Chinesa
Chinese Opera

主辦：粵港澳大灣區中華戲曲協會

星期三 · Qua · Wed 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$880, \$680, \$280

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555

**05-07.11.2021**

在咖啡冷掉之前
Antes que o Café Arrefeça
Before the Coffee Gets Cold

星期五 · Sexta · Fri 19:45
星期六 · Sáb · Sat 19:45
星期日 · Dom · Sun 14:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$180

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2840 0555



17.11.2021

慈幼中學擴校籌款音樂會
Concerto
Concert



18.11.2021

澳門鋼琴新秀匯演2021
Concerto
Macau New Talent Piano Concert 2021

主辦：澳門鋼琴協會
Organização: Associação de Piano de Macau
Organizer: Macau Piano Association

星期四 · Qui · Thu 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$100

澳門鋼琴協會 (沙梨頭南街19號華寶商業中心5樓C)
Associação de Piano de Macau (Rua Sul Do Patane No. 19, Centro Comercial Wa Pou 5C)
Macau Piano Association (Rua Sul Do Patane No. 19, Centro Comercial Wa Pou 5C)

(853) 2825 7840



20.11.2021

紀念馬勒作品首演110年：大地之歌 —
澳門樂團與上海愛樂樂團
Celebração do 110º aniversário da estreia da obra de Mahler: A Canção da Terra – Orquestra de Macau e Orquestra Filarmónica de Xangai
Commemorating the 110th Anniversary of the premiere of Mahler's work: The Song of the Earth – Macao Orchestra and Shanghai Philharmonic Orchestra

主辦：澳門特別行政區政府文化局澳門樂團
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,
Orquestra de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government,
Macao Orchestra

星期六 · Sáb · Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$250, \$200, \$150

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853)2855 5555



20-21.11.2021

全民通達劇場 — 幸福樓
Theatro
Theatre

主辦：演戲空間
Organização: Espaço para Agir
Organizer: Space for Acting

星期六 · Sáb · Sat 19:45
星期日 · Dom · Sun 14:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$140

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



27.11.2021

“二十四節氣” 系列之《四立篇》
Musica Chinesa com Bailado
The "Twenty-Four Solar Terms"- Four Commences Chapters

主辦：蔚青舞蹈團、澳門風雅頌協會
Organização: Associação de Dançarinos Regina, Macao Feng Ya Song Association
Organizer: Regina Dance Group, Macao Feng Ya Song Association

星期六 · Sáb · Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$100

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2835 4019



21.11.2021

澳門管樂協會25周年會慶音樂會
Concerto
Concert

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$150

澳門管樂協會
Associação de Regentes de Banda de Macau
Macau Band Directors Association

(853) 2825 2825



澳門文化中心主辦項目：票務資料請參考第56頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



* 該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱56頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



28.11.2021

**澳門敲擊樂協會週年音樂會 —
十五擊《年輪》**
Concerto
Macao Percussion Association
15th Annual concert -"Ring"

主辦：澳門敲擊樂協會

Organização: Associação de Percussão de Macau

Organizer: Macao Percussion Association

星期日 · Dom · Sun 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$120



澳門文化中心 及 澳門售票網

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



30.11.2021

抗疫成功慶回歸音樂會
Concerto
Concert

主辦：澳門管弦樂團

Organização: Associação da Orquestra Filarmónica de Macau

Organizer: The Macao Philharmonic Orchestra

星期二 · Ter · Tue 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with Tickets



龍影沖印 (澳門草堆街1A號藝林閣地下)

Foto Digital Fantastic (Estalagens 1A r/c)

樂明琴行 (雅廉訪大馬路139號地下)

Lok Ming Music (Av. Ouv. Arraga 139 r/c)



(853) 6655 0914



02.12.2021

全澳青少年原創音樂比賽2021
Concerto
Concert

主辦：澳門青年音樂協會

Organização: Associação Música Jovem de Macau

Organizer: Macau Youth Music Association

星期四 · Qui · Thu 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$50



澳門文化中心 及 澳門售票網

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



04.12.2021

「閃爍」-星夢琦緣-羅琦琦鋼琴獨奏會
Concerto
Concert

主辦：澳門青少年音樂文化協會

Organização: Associação de Música Cultura de Jovem de Macau

Organizer: Macau Youth Music Cultural Association

星期六 · Sáb · Sat 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$120



澳門文化中心 及 澳門售票網

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network



(853) 2855 5555



05.12.2021

《星搖籃 · 孔蔚喬獨奏音樂會》鋼琴x古箏
Concerto
Concert

主辦：星海音樂藝術中心

Organizer: Star Music Art Centre

星期日 · Dom · Sun 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$100

星海音樂培訓中心
StarMusic Centre

(853) 2855 0815



15.12.2021

梁卓媛豎琴獨奏音樂會
Concerto
Concert

主辦：澳門豎琴文化協會、澳門豎琴協會

Organização: Associação de Cultura de Harpa de Macau, Associação de Harpa de Macau

Organizer: Macau Harp Culture Association, Macao Harp Association

星期六 · Sáb · Sat 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$150

澳門豎琴音樂中心 (南灣大馬路429號南灣商業中心15樓C)
Macau Harp Music Centre (Av. da Praia Grande, n.º 429, Edif. Centro Com. da Praia Grande, 15.^o andar C, Macau)

(853) 6677 7535

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta à página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.



17.12.2021



國家京劇院澳門演出系列活動
《太真外傳》

Obras-primas pela Companhia Nacional Chinesa de Ópera de Pequim - Biografia Não-autorizada de Taizhen

Masterpieces by the China National Peking Opera Company - The Unofficial Biography of Taizhen



18.12.2021



國家京劇院澳門演出系列活動
《穆桂英掛帥》

Obras-primas pela Companhia Nacional Chinesa de Ópera de Pequim - Mu Guiying Assume o Comando

Masterpieces by the China National Peking Opera Company - Mu Guiying Taking Command

星期五 · Sexta · Fri 19:30

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
(853) 2855 5555

星期六 · Sáb · Sat 19:30

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
(853) 2855 5555

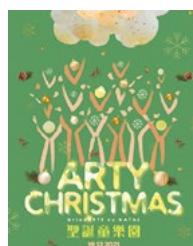


19.12.2021



《聲嘵級音樂會》
Clube das Cantigas em Concerto
Singing Club in Concert

星期日 · Dom · Sun 15:00
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium



19.12.2021



聖誕童樂園
brindARTE no NATAL
ARTy Christmas

星期日 · Dom · Sun 14:30

澳門文化中心 · Centro Cultural de Macau · Macao Cultural Centre
免費入場 · Entrada Livre · Free Admission

澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
(853) 2870 0699



24-26.12.2021



《小枕頭不睡覺》
Os Pestinhas
Little Devil

星期五 · Sexta · Fri 17:00
星期六 · Sáb · Sat 14:45 / 17:00
星期日 · Dom · Sun 11:00 / 14:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180



27.12.2021



澳門管樂藝術節2021
Concerto
Macau Band Fair 2021

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$50

澳門管樂協會
Associação de Regentes de Banda de Macau
Macau Band Directors Association
(853) 2825 2825



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第56頁
Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.
Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.

* 該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱56頁
Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.
Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



28.12.2021

《珠澳新年音樂會》

Concerto do Ano Novo entre Zhuhai e Macau
Zhuhai and Macao New Year Concert

主辦：澳門長紅音樂會
Organização: Grupo Musical Cheong Hong de Macau
Organizer: Macao Cheong Hong Music Club

星期二 · Ter · Tue 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets



澳門長紅音樂會藝術活動中心
Centro Artístico de Grupo Musical Cheong Hong de Macau
Macao Cheong Hong Music Club · Art Activity Center
(853) 2858 1150



29.12.2021

《澳門愛樂協會二十三週年會慶音樂會—
我愛迪士尼》Concerto de 23 Aniversário MPA
"Eu amo Disney"

MPA 23rd Anniversary Concert "I Love Disney"

主辦：澳門愛樂協會
Organização: Associação de Filarmónica de Macau
Organizer: Macau Philharmonic Association

星期三 · Qua · Wed 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$120



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
(853) 2855 5555



31.12.2021

星光維也納 — 新年音樂會

Estrelas em Viena – Concerto de Ano Novo
Starry Vienna – New Year Concert

主辦：澳門特別行政區政府文化局澳門樂團
Organização: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau,
Orquestra de Macau
Organizer: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government,
Macao Orchestra

星期五 · Sex · Fri 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$400, \$350, \$250, \$150



澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
(853) 2855 5555

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.

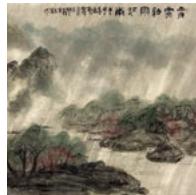


16.07 – 17.10.2021

藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展 2021“主場展
“全球化的進與退”
Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2021 – Avanços e Recuos da Globalização (Exposição Principal)
Art Macao: Macao International Art Biennale 2021 – Advance and Retreat of Globalization (Main Exhibition)

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館一及二樓
Local : Piso do Museu de Arte de Macau 1&2
Venue: 1st&2nd Floor of the Macao Museum of Art

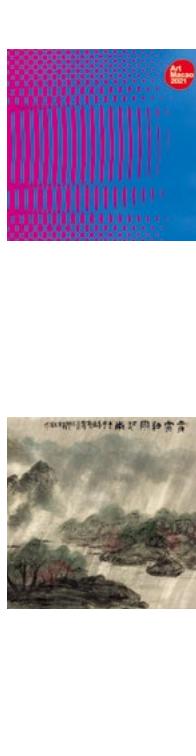


29.10 – 17.12.2021

太璞如琢——崔如琢藝術澳門大展”
O Brilho do Jade em Bruto: Grande Exposição de Cui Ruzhuo em Macau
Glossiness of Uncarved Jade: Grand Exhibition of Cui Ruzhuo in Macao

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館三樓
Local : Piso 3 do Museu de Arte de Macau
Venue: 3rd Floor of the Macao Museum of Art

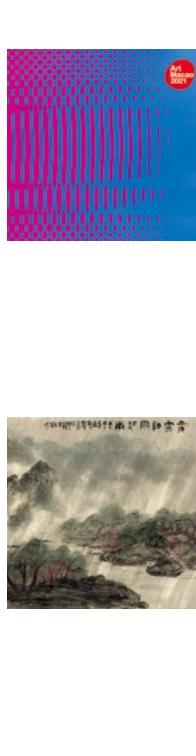


18.09 – 02.11.2021

筆墨展懷——中國國家博物館藏石魯藝術精品展
Espírito Audaz: Obras de Shi Lu da Coleção do Museu Nacional da China
Bold Spirit: Works of Shi Lu from the Collection of the National Museum of China

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館四樓
Local : Piso 4 do Museu de Arte de Macau
Venue : 4th Floor of the Macao Museum of Art

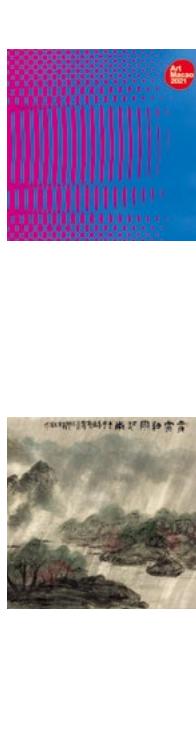


20.11.2021 – 06.02.2022

多棱·互觀——國際當代藝術邀請展
Visões Multiprismáticas Recíprocas: Exposição Internacional de Arte Contemporânea por Convite
Multi-Prismatic Mutual Views: International Invitational Exhibition of Contemporary Art

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館零層、一及二樓
Local : Piso 0,1&2 do Museu de Arte de Macau
Venue: Ground, 1st,2nd Floor of the Macao Museum of Art



E x p o s i ç õ e s Exhibitions 展覽資訊



11.12.2021 – 06.03.2022

御瓷菁華——故宮博物院藏明代御窑瓷器
Quintessência da Porcelana dos Fornos Imperiais da Dinastia Ming da Coleção do Museu do Palácio
Quintessence of Imperial Kiln Porcelain of the Ming Dynasty from the Palace Museum Collection

10:00 – 19:00*

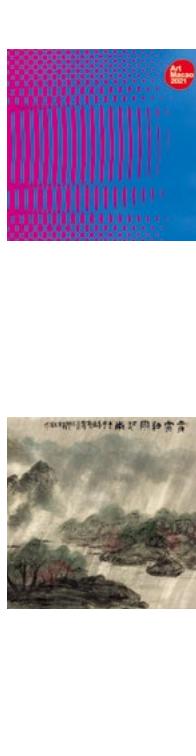
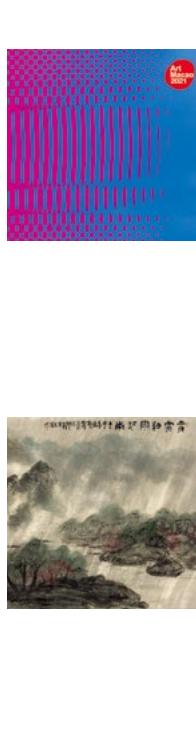
地點：澳門藝術博物館四樓
Local : Piso 4 do Museu de Arte de Macau
Venue : 4th Floor of the Macao Museum of Art

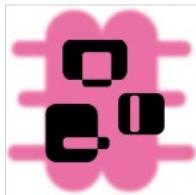


回歸賀禮展
Exposição de Ofertas da Transferência de Soberania
Handover Gifts Exhibition

10:00 – 19:00*

地點：澳門回歸賀禮陳列館回歸賀禮展覽廳
Local : Galeria de Exposição de Ofertas da Transferência de Soberania – Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau
Venue : Handover Gifts Exhibition Gallery – Handover Gifts Museum of Macao





08 - 30.10.2021

《非遗·品赏》澳门非物质文化遗产品牌设计作品展 - 澳门理工学院设计课程学生作品展
Exposição de Cultura Intangível de Macau Design de Marcas - Design do Programa da Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau
 Macao Intangible Cultural Heritage Brand Design Exhibition - Macao Polytechnic Institute Design Programme Students' Works



05 - 27.11.2021

2021年选定作品展 - 聖若瑟大學創意產業學院學生作品展
Exposição de Trabalhos Selecionados pelos alunos da Faculdade de Indústrias Criativas da Universidade de São José em Macau
 Selected Works 2021 – University of Saint Joseph - Faculty of Creative Industries Students' Exhibition

E x p o s i ç ã o s 展覽資訊 Exhibitions



澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau | Macao Museum of Art

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路 澳門文化中心

Endereço: Centro Cultural de Macau, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

Address: Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

網址：<http://www.MAM.gov.mo>

電郵：mam@icm.gov.mo

電話：[\(853\) 8791 9814](tel:(853)87919814)

傳真：[\(853\) 2875 1317](tel:(853)28751317)



澳門回歸禮賀陳列館

Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau

Handover Gifts Museum of Macao

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路（毗鄰澳門藝術博物館）

Endereço: Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau (junto do Museu de Arte de Macau)

Address: Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau (adjacent to the Macao Museum of Art)

電話：[\(853\) 8504 1800](tel:(853)85041800)

傳真：[\(853\) 2875 3174](tel:(853)28753174)

* 博物館及陳列館開放時間：上午十時至下午七時（下午六時三十分停止入場），逢星期一休館，公眾假期照常開放，免費入場。

Horário: 10h00 – 19h00 (entrada na galerias até às 18h30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados. Entrada livre.

Opening Hours: 10am – 7pm (last entry at 6:30pm). Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission.



創意空間 | Creative Macau

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路 澳門文化中心

Endereço: Centro Cultural de Macau, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

Address: Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

網址：www.creativemacau.org.mo

電郵：ccj@creativemacau.org.mo

電話：[\(853\) 2875 3282](tel:(853)28753282)

創意空間開放時間：下午二時至下午七時正，逢星期日休館。

Horário: 14:00 – 19:00, encerrado aos Domingos.

Opening Hours: 14:00 – 19:00, closed on Sundays.

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.

票務 | Bilheteiras | Ticketing

澳門文化中心 及 澳門售票網 (10:00 — 19:00 或延至節目開始後30分鐘)

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00 ou até 30 minutos após o início do último espetáculo do dia)

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network (10:00-19:00 or until 30 minutes after the beginning of the last performance)

澳門 | Macau | Macao: (853) 2840 0555 香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083 內地 | China: (86) 139 2691 1111

www.macauticket.com

澳門文化中心票務優惠 | Descontos do CCM | CCM Discounts

■ CCM摯友購票優惠

■ 學生/長者/殘疾評估登記證持證者

12歲或以下兒童、澳門全日制學生、65歲或以上長者及殘疾評估登記證持證者可享半價優惠；
(入場時需出示證件)

■ 團體票

一次購買同一節目同票價門票十張或以上，可享八五折優惠

■ Descontos para Amigos do CCM

■ Estudantes, Seniores e Portadores de Deficiência

Crianças até aos 12 anos; portadores de cartão de estudante (a tempo inteiro) de Macau; cidadãos com mais de 65 anos e portadores do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência usufruem de 50% de desconto. (para efeitos de admissão é obrigatório mostrar um documento de identificação)

■ Grupos

15% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes do mesmo preço para o mesmo espetáculo.

■ CCM Friends' Ticket Discounts

■ Students, Seniors & Patrons with Disabilities

Children aged 12 or below, Macao full-time students, senior citizens aged 65 or above as well as holders of Disability Assessment Registration Card enjoy a 50% discount. (proof of identity to be shown upon admission).

■ Group

Each purchase of 10 or more same-priced tickets of the same performance enjoys a 15% discount.

溫馨提示 | Aviso | Reminder

觀眾如對座位安排有特別要求，可於購票前向票務員提出或致電 (853) 2855 5555查詢有關安排。

*Em caso de necessidade de assistência especial na marcação de lugares é favor alertar o funcionário da bilheteira no acto da compra ou ligar o (853) 2855 5555 para mais informações.
If you require any special assistance at seating arrangements, please notify the ticketing officer upon your purchase or call (853) 2855 5555 for enquiries.*

聯絡我們 | Ligações | Connect

澳門新口岸新填海區冼星海大馬路一澳門文化中心

Centro Cultural de Macau (Macao Cultural Centre), Avenida Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macau

 (853) 2870 0699

 (853) 2875 1395

 enquiry@ccm.gov.mo

 www.ccm.gov.mo

 www.facebook.com/MacaoCulturalCentre

國家京劇院澳門演出系列活動

Obras-primas pela Companhia Nacional Chinesa de Ópera de Pequim
Masterpieces by the China National Peking Opera Company

《太真外傳》

Biografia Não-autorizada de Taizhen
The Unofficial Biography of Taizhen

《穆桂英掛帥》

Mu Guying Assume o Comando
Mu Guiying Taking Command

■ CCM摯友購票優惠

■ *Descontos para Amigos do CCM*

■ CCM Friends' Ticket Discounts

在咖啡冷掉之前 | Antes que o Café Arrefeça | Before the Coffee Gets Cold

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠

■ *Cartões Bancários*

Portadores de Cartões de Crédito e Débito do Banco da China têm desconto de 10%

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount

小枕頭不睡覺 | Os Pestinhas | Little Devil

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠

■ *Cartões Bancários*

Portadores de Cartões de Crédito e Débito do Banco da China têm desconto de 10%

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount

■ 三人行家庭套票 (\$390)

此優惠包括兩位成人及一名小童

■ *\$390 Pacotes Familiar Para 3*

Oferta para dois adultos e uma criança

■ **\$390 Family Package for 3**

Offer for two adults and 1 child.



會員優惠 | Ofertas | Offers

購票優惠

- 開售首14天內 (除另作說明) 八折購買節目門票 (不適用於加場之開售)。
- 一般優惠：
 - 九折購買節目、工作坊及課程門票；
 - 八折購買電影門票。

Descontos em Bilhetes

- Durante os primeiros 14 dias de abertura das bilheteiras (excepto menção em contrário) de 20% (não aplicável a espectáculos adicionais).
- Descontos regulares:
 - Desconto de 10% em programas e workshops;
 - Desconto de 20% em cada sessão de cinema.

Ticket Discounts

- Early Bird Discount: first 14 days of ticket sales (unless otherwise stated)
20% off for performances (not applicable to additional performances).
- Regular Discounts:
 - 10% off for performances and workshops;
 - 20% off for film screenings.

只適用於澳門文化中心主辦之節目及活動
Aplicável apenas aos eventos organizados pelo CCM
Only applicable to programmes and events organized by CCM

申請辦法 | Método de Inscrição | Enrollment Method

於澳門文化中心售票處或澳門售票網各門市填妥會籍申請表即可(辦公時間10:00-19:00)。網上購票之顧客，亦可於取票時進行申請。

Entregue pessoalmente a ficha de inscrição e efectue o respectivo pagamento no CCM ou nas lojas da Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00). Os espectadores que adquiram bilhetes online também podem inscrever-se quando forem levantar os seus bilhetes.

Simply submit the application form in person at CCM box office or any Macao Ticketing Network outlet (10am – 7pm).
Patrons who purchase tickets online may also apply when collecting tickets.

備註 | Nota | Note

使用會員優惠時，每場演出最多可以購買十張門票。

O desconto Amigos do CCM aplica-se apenas na compra de um máximo de 10 bilhetes para cada espectáculo.
The CCM friends discount is only applicable to a maximum purchase of ten tickets per performance.

以上優惠不能與其他優惠同時使用。

As ofertas acima mencionadas não podem ser acumuladas com outras promoções.
The above offer cannot be used in conjunction with other promotional offers.

澳門文化中心有權更改優惠項目。優惠項目如有更改，將作另行通知。

CCM reserves the right to amend the CCM Friends offers. Members will be informed of the alterations.
O CCM tem o direito de alterar as ofertas dos Amigos do CCM. Cada membro será informado das alterações.

CCM摯友特別優惠 | Descontos para Amigos do CCM | Special Offers for CCM Friends

澳門樂團2021-2022樂季之演出：各演出開售後首十天購買門票，可享六折購票優惠，其後可享七折優惠

Temporada de Concertos 2021-2022 da Orquestra de Macau :

Desconto de 40% em qualquer bilhete durante os primeiros 10 dias após abertura da bilheteira

Desconto de 30% nos bilhetes comprados após os primeiros 10 dias de vendas

Macao Orchestra 2021-2022 Concert Season:

40% discount on any tickets in the first 10 days after the box office opens

30% discount when buying tickets after the early bird period

澳門中樂團之演出：購票可享六折優惠

Orquestra Chinesa de Macau : Desconto de 40% na compra de bilhetes

The Macao Chinese Orchestra : 40% ticket discount



SINGING CLUB IN CONCERT

Clube das Cantigas em Concerto

19.12.2021

太 真 外 傳

Biografia Não-autorizada de Taizhen
The Unofficial Biography of Taizhen

10 | 11 | 12 2021

CCM+
www.ccm.gov.mo

Obras-primas pela
Companhia Nacional Chinesa
de Ópera de Pequim

Masterpieces by
the China National
Peking Opera
Company

國家京劇院
陳門演出生系活動

于魁智
李勝素
賴衛主 賦

穆桂英掛帥

Mu Guying Assume o Comando
Mu Guiying Taking Command



文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門文化中心
Centro Cultural de Macau

